



Building on
Linguistic and
Cultural Diversity

Principes de l'apprentissage par le service pour la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement supérieur



Co-funded by the
Erasmus+ Program
of the European Union

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or Erasmus+ National Agency for Higher Education (German Academic Exchange Service). Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.

Fiche d'information sur les produits livrables

Numéro de référence du projet	n°2022-1-DE01-KA220-HED-000086001
Durée du projet	01.12.2022 - 30.11.2025
Acronyme du projet	BOLD
Titre du projet	S'appuyer sur la diversité linguistique et culturelle pour l'action sociale au sein et au-delà des universités européennes.
Titre du document	Principes de l'apprentissage par le service pour la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement supérieur
Auteurs	Pilar Aramburuzabala, Nadia Gerritsen, Joana Duarte & Sivia Melo-Pfeifer
Partenaires contributeurs	UH, UAM, RUG, AMU, UAVR
Approuvé par	<i>Examiné par tous les partenaires</i>
Résumé	Ce document présente les principes fondamentaux définis pour l'apprentissage par le service dans l'enseignement supérieur à la suite des tables rondes et des questionnaires BOLD. Ces lignes directrices fournissent un cadre pour l'intégration d'initiatives d'apprentissage par le service qui non seulement enrichissent les expériences académiques, mais qui s'engagent aussi activement dans des contextes linguistiques et culturels divers.
Liste des mots-clés	Apprentissage par le service, <i>service learning</i> , diversité linguistique et culturelle, principes de conception
Mention légale	Cette ressource est mise à disposition sous licence Creative Commons Attribution 4.0 Internationale .

Table des matières

Introduction.....	4
Qu'est-ce que l'apprentissage par le service ?	4
Rôle de l'apprentissage par le service dans l'enseignement supérieur européen et dans la formation des enseignants en particulier.....	5
L'apprentissage par le service dans l'enseignement supérieur européen.....	5
L'apprentissage par le service dans la formation des enseignants.....	6
Lien entre l'apprentissage par le service et les objectifs de développement durable	8
Résultats des tables rondes BOLD	9
Principes de conception des activités d'apprentissage par le service en faveur de la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement supérieur	10
1. Répondre aux besoins réels des parties prenantes en matière de diversité linguistique et culturelle	10
2. Partenariat.....	11
3. Réciprocité.....	11
4. Objectifs définis	11
5. Lien avec le programme d'études.....	11
6. L'apprentissage civique	12
7. Apprendre dans le monde réel.....	12
8. Participation active des étudiants	12
9. Faciliter la réflexion systématique des étudiants	12
10. Assurer le soutien et l'accompagnement des étudiants.....	12
11. Proposer des délais adéquats.....	13
12. Inclure l'évaluation et la documentation.....	13
13. Valeurs de la transdisciplinarité	13
14. Durabilité	13
Références.....	14

Introduction

L'objectif du présent document est de proposer de grands principes de conception pour les initiatives d'apprentissage par le service dans les établissements d'enseignement supérieur (EES) en Europe. L'ensemble des travaux qui ont abouti à ce résultat est intitulé "Analyse du paysage et principes d'action sociale pour la promotion de la diversité linguistique et culturelle". Son objectif spécifique était de renforcer les capacités des EES en matière d'action sociale grâce à des pratiques d'apprentissage et d'enseignement innovantes promues par des conceptions de cours modulaires. Ce travail, qui comprenait également la cartographie de 58 actions sociales dans 5 contextes européens et l'organisation de 8 tables rondes avec les parties prenantes concernées, s'inscrit dans l'objectif général du projet BOLD qui est de soutenir l'engagement civique et la citoyenneté active du personnel et des étudiants de l'enseignement supérieur par le développement de compétences menant à l'action sociale.

Le projet BOLD est mené par les six partenaires suivants:

- Université d'Aveiro, Portugal
- Universidad Autónoma de Madrid, Espagne
- Aix Marseille Université, France
- Université de Hambourg, Allemagne
- Université de Groningen, Pays-Bas
- Web2Learn, Grèce.

Qu'est-ce que l'apprentissage par le service ?

L'apprentissage par le service (de l'anglais *service learning*) est une méthode éducative expérientielle dans laquelle les étudiants s'engagent dans des activités qui répondent à des besoins humains, sociaux et environnementaux réels dans une perspective de justice sociale, en intégrant le service communautaire au programme d'études afin d'enrichir l'apprentissage à tous les niveaux, une perspective d'enseigner la responsabilité civique et de renforcer les communautés par l'action et la réflexion critique (EASLHE, 2021).

L'apprentissage par le service est une expérience éducative donnant droit à des crédits, dans le cadre de laquelle les étudiants participent à une activité de service organisée qui répond à des besoins communautaires identifiés et réfléchissent à l'activité de service de manière à mieux comprendre le contenu du cours, à apprécier plus largement la discipline et à renforcer leur sens de responsabilité civique (Bringle et Hatcher, 1995, p. 112).

Rôle de l'apprentissage par le service dans l'enseignement supérieur européen et la formation des enseignants en particulier

L'apprentissage par le service dans l'enseignement supérieur européen

En 2017, l'Union européenne a publié le programme renouvelé de l'UE pour l'enseignement supérieur, dans lequel elle appelle les universités à contrecarrer la polarisation croissante de la société et la méfiance à l'égard des institutions démocratiques en s'engageant plus activement auprès des communautés qui les entourent et en promouvant l'inclusion sociale. Ce document invite les établissements d'enseignement supérieur à "ne pas être des tours d'ivoire, mais des communautés d'apprentissage civiquement conscientes et connectées à leurs communautés" dans lesquelles les étudiants développent des compétences par le biais d'activités basées sur des problèmes réels, et dans le cadre du volontariat et de la communauté de travail. En Europe, beaucoup a été fait pour développer l'engagement civique dans l'enseignement supérieur, mais il reste encore beaucoup à faire. Les pratiques éducatives, telles que l'apprentissage par le service, qui intègrent le service communautaire dans le programme d'études, sont nécessaires pour améliorer l'apprentissage, développer les compétences civiques et transformer la communauté. Pour cela, les établissements d'enseignement supérieur doivent développer des programmes qui favorisent ces pratiques.

Si, en Europe, de plus en plus de communautés ont besoin de citoyens activement engagés et démocratiques qui défendent la justice sociale et utilisent leur énergie et leur talent pour promouvoir des initiatives en faveur de la construction d'une société offrant des possibilités d'avenir meilleur, l'université ne doit pas rester indifférente à ces objectifs. Le défi pour l'enseignement supérieur européen est de reconsidérer sa mission : former des étudiants pour une vie de citoyens responsables, au lieu de former des étudiants uniquement pour une carrière. Sa fonction doit être de former des professionnels compétents en lien avec les besoins de la communauté. Il est nécessaire de combiner la rigueur académique pour le développement des compétences professionnelles avec l'engagement social. De cette manière, la nouvelle université reliera la théorie à la pratique pour faire face aux problèmes sociaux. (Aramburuzabala, 2022).

Pour cela, le modèle pédagogique le plus approprié est l'apprentissage par l'expérience, qui permet aux étudiants de faire le lien entre l'expérience pratique et la formation dispensée en classe, dans un domaine qui sort de leur zone de confort. Mais comment mettre en œuvre ces expériences ? Rapprocher l'étudiant universitaire de la réalité sociale peut se faire par différentes techniques. Afin de répondre à ces besoins, les universités européennes ont lancé, dans les dernières décennies du 20^e siècle, des activités de volontariat et de coopération internationale de manière assez générale. Depuis lors et jusqu'à aujourd'hui, ces pratiques solidaires non liées au curriculum ont reçu un soutien institutionnel dans de

nombreuses universités européennes, où des unités sont dédiées à ces pratiques, des fonds leur sont alloués et les activités sont généralement reconnues par des crédits (Hoyt, 2014).

Une autre proposition, apparue dans certaines universités européennes au début du 21^e siècle avec une approche de justice sociale, est l'apprentissage par le service, une méthodologie qui va au-delà des murs de l'université en se connectant à la communauté et à ses besoins, et en contribuant à améliorer la société et, en particulier, la vie des personnes les plus vulnérables, mais aussi en reliant la théorie à la pratique pour améliorer l'apprentissage.

Lorsque l'apprentissage par le service arrive en Europe, il est déjà consolidé dans l'enseignement supérieur d'autres régions du monde, où non seulement des projets sont développés, mais où il existe des structures à l'intérieur et à l'extérieur de l'université qui soutiennent et promeuvent ces actions (Aramburuzabala et al., 2019). La première décennie du XXI^e siècle a été caractérisée par le travail silencieux d'enseignants individuels utilisant l'apprentissage par le service dans certaines universités, principalement en Irlande, en Allemagne et en Espagne. Au cours de la deuxième décennie, ils ont commencé à créer des réseaux afin de partager leurs expériences et leurs recherches. Des réseaux nationaux tels que Campus Engage (en Irlande), le Network for Social Responsibility in Higher Education (en Allemagne) et le University Service-Learning Network (en Espagne) ont alors vu le jour. L'Association européenne pour l'apprentissage par le service dans l'enseignement supérieur (EASLHE) a été créée en 2019. L'association héberge l'Observatoire européen de l'apprentissage par le service dans l'enseignement supérieur (EOSLHE), qui a rassemblé 154 expériences d'apprentissage par le service dans 20 pays européens : Albanie, Allemagne, Autriche, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Croatie, Espagne, Finlande, France, Irlande, Italie, Lituanie, Pays-Bas, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suisse et Ukraine (<https://www.eoslhe.eu>). En outre, 10 réseaux nationaux ont été créés dans des pays européens depuis 2009 : en Autriche, en Finlande, en Flandre, en Allemagne, en Irlande, en Italie, au Portugal, en Espagne, en Suisse et au Royaume-Uni.

La situation est très diverse, bien que l'utilisation et la recherche de l'apprentissage par le service se développent dans tous les pays mentionnés. Alors que certains pays se trouvent dans la phase de construction de la masse critique, que d'autres l'ont déjà dépassée et progressent dans le processus d'institutionnalisation, dans certains États, il n'existe aucune preuve de l'utilisation de cette méthodologie (Cayuela et al., 2020).

L'institutionnalisation de l'apprentissage par le service est un processus à multiples facettes qui intègre les valeurs de l'engagement civique dans le programme d'enseignement supérieur d'un établissement, de sorte que l'apprentissage par le service devienne partie intégrante de la culture de l'établissement. Elle implique l'inclusion de l'apprentissage par le service dans les plans stratégiques de l'établissement, afin de fournir les ressources nécessaires pour soutenir l'utilisation de cette méthodologie, y compris un bureau d'apprentissage par le service, du personnel, des fonds et de l'espace, une formation, des récompenses pour le corps enseignant, la reconnaissance des crédits pour la participation des étudiants, et une évaluation du programme. En Europe, de plus en plus d'universités créent des structures formelles pour promouvoir et soutenir l'utilisation de cette méthodologie. Ces unités centralisées d'apprentissage par le service créent également des réseaux, tels que le réseau madrilène des bureaux universitaires d'apprentissage par le

service (<https://blogs.upm.es/tellus/2022/04/27/red-madrilena-de-oficinas-universitarias-de-aprendizaje-servicio-aps/>).

Apprentissage par le service dans la formation des enseignants

La formation des enseignants est l'un des domaines dans lesquels l'apprentissage par le service a été une ressource pédagogique. Au début des années 1990, diverses études ont montré que l'apprentissage par le service semblait avoir un impact positif sur le développement de professionnels compétents, engagés et empathiques envers les autres. Certaines de ces études recommandaient d'intégrer l'apprentissage par le service dans les programmes de formation des enseignants.

Le rapport Eric Digest de 1998 sur le sujet informe également des réalisations liées à la participation des enseignants en formation aux programmes SL. Les élèves ont acquis des compétences en matière de planification, de communication avec les parents et les représentants, ont amélioré leur estime de soi et leur efficacité personnelle, ont adopté des attitudes positives à l'égard de la participation aux activités communautaires et ont renforcé leur engagement social.

Les premières études, comme l'examen du domaine réalisé par Root, Callagan et Sepansky (2002), font état d'un certain nombre d'études qualitatives qui ont établi des liens entre l'apprentissage tout au long de la vie et le développement des compétences et des dispositions nécessaires à un enseignement efficace. Ils soulignent le développement de la sensibilité aux questions de diversité et de l'engagement dans l'enseignement. Dans le cadre d'une recherche quantitative approfondie menée par les auteurs auprès d'un échantillon d'enseignants en formation issus de six programmes d'enseignement de la langue seconde, ils ont constaté qu'un pourcentage significatif de participants signalent des changements dans leur vision de l'enseignement et des étudiants à la suite de l'expérience.

Ces auteurs synthétisent les résultats en trois aspects sur lesquels l'apprentissage tout au long de la vie semble avoir eu un impact. Premièrement, le développement de l'*efficacité de l'enseignant*, qu'ils définissent comme la croyance de l'enseignant en sa capacité à influencer les résultats de l'apprentissage des élèves. Cet aspect mérite une attention particulière, car il indique l'impact de l'apprentissage par le service sur les représentations que l'enseignant a de lui-même et plus particulièrement dans le domaine des croyances, qui façonnent ses théories implicites sur ce qu'il peut faire et sur les décisions à prendre. Un aspect prometteur pour la formation des enseignants est que les croyances semblent être des aspects de la cognition humaine particulièrement difficiles à influencer (Marrero, 1993) et qu'il est possible de les modifier dans le sens évoqué à travers les expériences de SL.

La deuxième constatation des auteurs cités ci-dessus est une *augmentation de l'engagement envers la profession d'enseignant*, comprise comme l'attachement psychologique de l'enseignant à la profession d'enseignant. Le troisième aspect est l'*engagement à incorporer*

et à participer à des activités de formation continue dans leur future activité professionnelle. Les expériences en matière d'apprentissage par le service semblent être liées au rôle des enseignants en tant que promoteurs de ces activités lorsqu'ils entrent dans la profession après en avoir fait l'expérience en tant qu'enseignants en formation.

Tout ce qui précède montre que la langue seconde est une ressource précieuse pour la formation des enseignants. Buchanan, Baldwin et Rudisill (2008) commentent cette question comme suit :

Grâce aux expériences d'apprentissage par le service, les enseignants en formation apprennent à être des praticiens réflexifs, sensibles aux problèmes de la communauté. Ils apprennent à réfléchir de manière critique à leur propre manière de penser, sur leur apprentissage et leur pratique tout en travaillant avec des enfants dans des contextes concrets¹ (p. 30).

Si l'on considère la relation entre la formation continue et des aspects tels que l'engagement, l'auto-efficacité, les changements dans la perception d'autres cultures et la révision des préjugés, il est évident que la formation continue a un impact sur la représentation que l'étudiant se fait de son rôle d'enseignant (Root et al., 2002 ; Tinkler et al., 2019) et sur son cadre de référence axiologique. L'apprentissage par le service peut être considéré comme une ressource viable pour fournir des expériences qui facilitent la réflexion des futurs enseignants sur les aspects éthiques de la profession et leur positionnement par rapport à leur travail professionnel.

Ces dernières années, la perspective de justice sociale de l'enseignement secondaire a été développée. Cerrillo (2021) souligne que la formation des enseignants doit être conceptualisée comme un problème d'apprentissage et une question politique, en mettant l'accent sur les questions d'égalité d'accès et de justice sociale dans l'éducation. L'exposition offerte par la langue seconde et la réflexion encourage les futurs enseignants à examiner d'un œil critique des questions telles que le racisme et l'égalité des chances.

Les recherches sur le sujet convergent et soulignent que l'apprentissage par le service dans les programmes de formation des enseignants a le potentiel d'éduquer et d'engager les étudiants dans des débats critiques sur les questions de pouvoir, de privilège et de justice sociale et sur la manière dont ces questions sont mises en évidence dans les écoles (Iyer et al., 2018). Nous savons également que pour que la formation continue soit efficace dans le changement des attitudes et des pratiques des futurs enseignants, les activités de formation continue doivent faciliter la réflexion sur la manière dont la société, et les écoles en particulier, fonctionnent pour maintenir l'inégalité sociale (Winterbottom et al., 2013 ; Franco, 2000).

¹ Notre traduction. Dans l'original : *Through service-learning experiences, student teachers learn to be reflective practitioners, sensitive to community-based issues. They learn to critically reflect on their own thinking, learning and practice while working with children in concrete contexts.*

Lien entre l'apprentissage par le service et les objectifs de développement durable

L'Agenda 2030 pour le développement durable représente une transformation historique en assumant un projet ambitieux avec une vision universelle, des principes communs, une stratégie de mise en œuvre et un cadre d'examen mondial impliquant 17 objectifs de développement durable (ODD) pour éradiquer la pauvreté et renforcer le développement durable (Nations Unies, 2015).

Dans le cadre du développement durable, l'un des débats les plus importants concerne la nécessité et l'urgence d'intégrer les ODD dans l'éducation et, plus spécifiquement, dans les établissements d'enseignement supérieur, car les universités sont des institutions clés censées promouvoir intentionnellement leur réalisation. Cependant, pour atteindre les ODD, il est nécessaire de changer le paradigme académique, en mettant en œuvre des pédagogies favorisant l'action des étudiants et des résultats d'apprentissage susceptibles de contribuer à la stimulation de la motivation et de la pensée critique des étudiants dans le domaine du développement durable (Ribeiro et al., 2023).

L'enseignement supérieur est appelé à réfléchir aux ODD dans ses programmes, à élaborer des propositions qui intègrent la durabilité dans les programmes d'études et à prendre en compte l'Agenda 2030. Cependant, il ne suffit pas de promouvoir l'acquisition de connaissances sur le développement durable ; l'enseignement supérieur doit également faciliter l'utilisation de méthodologies comme modèles de développement durable pour les étudiants. L'une de ces méthodologies est l'apprentissage par le service : une stratégie pédagogique qui engage les étudiants dans le service, et un moyen d'éducation sur, pour et à partir de la durabilité qui respecte les principes du développement durable dans les environnements de l'enseignement supérieur. On peut donc conclure qu'en plus d'être un outil pédagogique pour le développement durable, l'apprentissage par le service est une action éducative intrinsèquement durable. (Aramburuzabala & Cerrillo, 2023).

L'apprentissage par le service facilite non seulement l'acquisition de connaissances sur la durabilité et contribue à l'amélioration des communautés, mais la méthodologie elle-même est un modèle de développement durable pour les étudiants car elle est intrinsèquement durable : grâce à l'apprentissage par le service, les étudiants et les enseignants ne se contentent pas de réfléchir à la durabilité, mais développent dans la pratique un travail pour la durabilité sociale et environnementale dans un domaine spécifique dans lequel ils améliorent de manière efficace et réaliste l'état de ce pour quoi ils travaillent et promeuvent, dans une certaine mesure, le développement durable (Aramburuzabala et al., 2015).

Du point de vue de la durabilité, l'apprentissage par le service serait un outil plus puissant s'il mettait explicitement l'accent sur le développement durable, en guidant toutes ses phases, depuis le moment où les besoins sociaux et environnementaux sont détectés jusqu'aux phases finales de célébration et de diffusion. La réflexion sur les contributions des projets au développement durable est essentielle. Les projets d'apprentissage par le service devraient envisager explicitement le développement de compétences transversales pour la durabilité.

Pour favoriser véritablement l'utilisation de cette méthodologie dans l'enseignement supérieur afin de promouvoir le développement durable, il faut soutenir l'institutionnalisation de l'apprentissage par le service, en veillant à ce que tous les étudiants aient accès à ce type de projet tout au long de leurs études.

Résultats des tables rondes du BOLD

Afin de mieux comprendre les opportunités et les défis liés à l'institutionnalisation de l'apprentissage tout au long de la vie pour promouvoir la diversité culturelle et linguistique et l'engagement civique, le consortium BOLD a organisé huit tables rondes avec des représentants d'actions sociales, ainsi que d'autres parties prenantes, telles que des étudiants et des formateurs d'enseignants (voir le rapport de synthèse des tables rondes pour plus d'informations – Gerritsen et al., 2023). Après une présentation de chacune des initiatives, au cours de laquelle les bonnes pratiques entre les entités et les EES ont été échangées et les besoins de collaboration ont été identifiés, des discussions ont été organisées pour déterminer les forces et les faiblesses des collaborations afin d'établir des principes de conception pour l'action sociale par l'apprentissage par le service englobant la diversité culturelle et linguistique.

Selon les participants aux tables rondes BOLD, pour que de telles collaborations réussissent, les trajectoires d'apprentissage par le service doivent avoir une forte pertinence sociale. Au cours de toutes les tables rondes, les représentants des initiatives et des EES ont souligné l'importance d'un lien étroit avec les défis de la communauté et de la société pour les trajectoires d'apprentissage par le service dans des contextes diversifiés. Relier l'apprentissage par le service à des défis sociétaux importants permettra non seulement de souligner la pertinence de l'apprentissage par le service pour les étudiants *et les communautés*, mais aussi d'accroître l'impact des actions visant à promouvoir la diversité culturelle et linguistique.

Une autre piste importante pour l'institutionnalisation du SL est l'urgence d'avoir des responsabilités et un engagement partagés dans les trajectoires de SL. Non seulement les organes et les représentants des deux parties doivent s'engager à soutenir, communiquer et prendre des mesures pour maintenir la coopération, mais les participants aux tables rondes BOLD ont également convenu qu'il devait y avoir une situation d'apprentissage réciproque. Les participants aux tables rondes BOLD ont également convenu qu'il devrait y avoir une situation d'apprentissage réciproque. Le concept de conception intégrée (*integrated design*) a été suggéré comme moyen de faciliter ce processus dans plusieurs tables rondes. Cet objectif pourrait être atteint grâce à des projets d'apprentissage par le service sur mesure, basés sur les besoins des EES, de leurs étudiants et des initiatives d'action sociale. Au cours de plusieurs tables rondes, l'idée a été soulevée d'échanger les sur les attentes et la conceptualisation de l'apprentissage par le service et à propos de la diversité entre toutes les parties. Le mentorat pour les étudiants, la formation pour les enseignants et la médiation des activités de dialogue social par les EES pourraient renforcer l'apprentissage réciproque, selon les participants de plusieurs tables rondes.

Les limites et les défis qui ont émergé des discussions sont liés au caractère volontaire de nombreuses actions sociales. Les initiatives dépendent souvent de bénévoles, de services volontaires et de ressources limitées. Cela pourrait avoir un impact sur la durabilité, la reconnaissance et la régulation des trajectoires d'apprentissage par le service.

Un autre défi est la complexité de la formalisation des trajectoires d'apprentissage et des collaborations en raison de questions législatives ou de réglementations. Celles-ci pourraient potentiellement limiter la collaboration lorsque les principes de l'apprentissage par le service ne s'alignent pas sur les exigences statutaires et les déclarations des EES. Les différences entre les partenaires BOLD au niveau national doivent être prises en compte. Alors que cette situation exige de la flexibilité et de l'adaptabilité aux Pays-Bas, les participants en Espagne suggèrent l'utilisation d'un cadre législatif clair.

D'autres suggestions visant à améliorer l'institutionnalisation de l'apprentissage par le service, qui englobe la diversité culturelle et linguistique, pourraient être utiles pour surmonter certains de ces défis. Par exemple, l'importance d'intégrer les programmes d'études, les crédits et les compétences des EES aux objectifs et aux activités d'action sociale a été soulignée dans plusieurs discussions. Cela pourrait également se faire par la reconnaissance des projets d'apprentissage par le service par le biais de programmes d'honneur ou de certifications supplémentaires. Enfin, de nombreux participants aux tables rondes ont souligné l'urgence de développer et de garantir la durabilité. Lors des tables rondes au Portugal, il a été suggéré de concevoir et de mettre en œuvre une approche par étapes avec des options d'intervention.

Principes de conception des activités d'apprentissage par le service en faveur de la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement supérieur

Dans des recherches antérieures (Grönlund & Nortomaa, 2017), plusieurs normes de qualité générales pour les activités d'apprentissage par le service ont été proposées. À la suite des réflexions des tables rondes de BOLD, ces normes de qualité ont été révisées par le consortium BOLD afin de servir de principes de conception de l'apprentissage par le service dans le domaine de la diversité linguistique et culturelle.

1. Répondre aux besoins réels des parties prenantes en matière de diversité linguistique et culturelle

L'enseignement supérieur répond aux défis concrets de la communauté, il est utile et pertinent pour les partenaires communautaires et les étudiants qui travaillent dans le domaine de la diversité linguistique et culturelle. Les questions relatives à l'inclusion, à la participation, à

l'enseignement et à l'apprentissage prenant en compte la culture, aux compétences interculturelles, etc. devraient être au cœur des besoins des parties prenantes.

1. L'élément « service » de l'apprentissage par le service répond à un besoin civique réel en ce qui concerne la diversité linguistique et culturelle
2. L'apprentissage par le service est significatif et pertinent pour les partenaires communautaires et les étudiants et est lié à la diversité linguistique et culturelle
3. Il explore les questions essentielles pour aborder la diversité linguistique et culturelle

2. Partenariat

Les organisations communautaires sont appréciées en tant que partenaires dans la promotion de la diversité linguistique et culturelle.

1. Les partenaires communautaires ont été consultés
2. Les organisations communautaires sont considérées comme des partenaires

3. Réciprocité

Il existe un flux de connaissances, d'informations et d'avantages dans les deux sens entre l'université et ses partenaires communautaires dans les activités liées à la diversité linguistique et culturelle.

1. Dans le cadre d'activités, il existe un flux de connaissances, d'informations et de bénéfices dans les deux sens entre l'université et ses partenaires communautaires
2. Chaque personne, organisation et entité impliquée dans l'apprentissage par le service joue à la fois le rôle d'enseignant et d'apprenant

4. Objectifs définis

Atteignables et mesurables, pour chaque projet d'apprentissage par le service spécifique. Les objectifs et les valeurs sont discutés avec le partenaire communautaire et sont liés à la promotion de la diversité linguistique et culturelle.

1. Les objectifs définis sont atteignables et mesurables, pour le projet d'apprentissage par le service spécifique
2. Les objectifs et les valeurs sont discutés avec le partenaire communautaire

5. Lien vers le programme d'études

L'apprentissage par le service est lié au programme d'études des étudiants, en particulier en ce qui concerne les questions relatives à la diversité linguistique et culturelle. Cela nécessite une participation active des enseignants et du personnel académique, une intégration systématique dans les programmes d'études et la possibilité d'être reconnu. La validation de crédits de formation est présente.

1. L'apprentissage par le service est lié au curriculum/programme d'études des étudiants
2. Les enseignants et le personnel académique sont activement impliqués
3. L'apprentissage par le service est intégré de manière systématique dans le programme d'études
4. L'apprentissage par le service permet de valider des crédits

6. Apprentissage civique

Les compétences personnelles et sociales constituent une catégorie importante des objectifs d'apprentissage des étudiants (à côté des objectifs d'apprentissage académique).

1. L'apprentissage civique, lié aux compétences personnelles et sociales, est une catégorie importante des objectifs d'apprentissage des étudiants (à côté des objectifs d'apprentissage académique)

7. Apprendre dans le monde réel

La théorie académique est envisagée dans un contexte réel. Le principal cadre d'apprentissage de l'enseignement secondaire se situe en dehors de la salle de classe, dans le monde réel des partenaires de la communauté. Il offre à tous les participants (étudiants, enseignants et partenaires communautaires) des possibilités d'apprendre et d'approfondir leur compréhension de la diversité linguistique et culturelle.

1. La théorie académique sur la diversité linguistique et culturelle est replacée dans un contexte réel
2. L'apprentissage par le service offre des possibilités d'apprentissage et d'approfondissement à tous les participants (étudiants, enseignants et partenaires de la communauté)

8. Participation active des étudiants

Les étudiants collaborent activement avec les partenaires de la communauté à la conception et à la planification du projet afin de favoriser la diversité linguistique et culturelle.

1. Les étudiants ont une voix forte dans la planification, la mise en œuvre et l'évaluation de l'expérience d'apprentissage par le service

9. Faciliter la réflexion systématique des étudiants

L'apprentissage par le service facilite la réflexion active, régulière et continue des étudiants, guidée par le personnel enseignant et/ou les partenaires communautaires. La réflexion doit permettre de comprendre les différentes perspectives des défis liés à la promotion de la diversité linguistique et culturelle. Pour les étudiants, il est important de relier leurs expériences au contexte théorique et méthodologique du sujet.

1. L'apprentissage par le service facilite la réflexion active, régulière et continue des étudiants
2. La réflexion est guidée par le personnel enseignant
3. La réflexion est guidée par les partenaires communautaires
4. La réflexion permet de comprendre les différentes perspectives des défis
5. Il existe un mécanisme qui encourage les étudiants à faire le lien entre leur expérience de service et le programme d'études
6. Il existe un mécanisme qui encourage les étudiants à réfléchir aux effets du service

10. Assurer le soutien et l'accompagnement des étudiants

Tant de la part du personnel académique que des partenaires communautaires.

1. Le soutien et l'accompagnement des étudiants sont assurés par le personnel académique

2. Le soutien et l'accompagnement des étudiants sont assurés par les partenaires communautaires

11. Proposer un calendrier adéquat

Afin de rendre efficaces et durables les expériences et l'apprentissage en milieu communautaire/avec des partenaires communautaires.

1. L'apprentissage par le service offre un calendrier adéquat pour rendre les expériences efficaces et durables
2. L'apprentissage par le service offre des délais suffisants pour l'apprentissage en milieu communautaire/avec des partenaires communautaires

12. Inclure l'évaluation et la documentation

En tant que parties intégrantes des activités SL, afin de préparer une présentation finale des résultats évalués par les partenaires communautaires. Une évaluation transparente avec une attention particulière aux implications pour la connaissance de la diversité linguistique et culturelle.

1. L'évaluation fait partie intégrante de l'activité d'apprentissage par le service
2. La documentation fait partie intégrante de l'activité d'apprentissage par le service
3. Le travail de service est présenté au public
4. L'apprentissage par le service donne l'occasion à la communauté d'entamer un dialogue public

13. Valorise la transdisciplinarité

1. L'activité d'apprentissage par le service est transdisciplinaire

14. Durabilité

Impact de l'activité dans la communauté en termes de promotion de la diversité linguistique et culturelle après la clôture du projet.

1. On s'attend à ce que l'activité ait un impact sur la communauté après sa clôture
2. Le projet dispose des ressources nécessaires pour continuer à fonctionner à l'avenir
3. La communauté s'engage à soutenir le programme à long terme

Références

- Aramburuzabala, P. (2022). A European Framework for the Institutionalization of Service-Learning in Higher Education. Policy Brief. UNESCO World Higher Education Conference.
<https://whhec2022.net/resources/Institutionalisation%20of%20service%20learning%20in%20HE%20-Aramburuzabala.pdf>
- Aramburuzabala, P. & Cerrillo, R. (2023). Service-Learning as an Approach to Educating for Sustainable Development. *Sustainability*, 15, 11231.
- Aramburuzabala, P., Cerrillo, C. y Tello, I. (2015). Aprendizaje-servicio: una propuesta metodológica para la introducción de la sostenibilidad curricular en la Universidad. *Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 19, Enero-Abril; pp. 78-95. <http://www.ugr.es/local/recfpro/rev191ART5.pdf>.
- Aramburuzabala, P., Vargas- Moniz, M. J., Opazo, H., McIlrath, L. & Stark, W. (2019). Considerations for service learning in European higher education. In P. Aramburuzabala, L. MacIlrath & H. Opazo. In *Embedding Service-Learning in Higher Education. Developing a Culture of Civic Engagement in Europe*. Oxon: Routledge; 230-243.
- Buchanan, A.M., Baldwin, S.C. y Rudisill, M.E. (2002). Service learning as scholarship in teacher education. *Educational Researcher*, 31(5), 30-36.
- Cayuela A., Aramburuzabala P., and Ballesteros C. (2020). Research Report. A review of Service-Learning in European Higher Education. European Observatory of Service-Learning in Higher Education. Available at: <https://www.eoslhe.eu/>
- Cerrillo, R. (2021). Aprendizaje-servicio y justicia social. En J. J. Vergara y F. J. Murillo (Coords.), (2021). *Miradas que educan. Diálogos sobre educación y justicia social* (pp. 205-2014). Zimbra/Baladre.
- Franco, R. (2000). The Community College Conscience: Service-Learning and Training Tomorrow's Teachers. *Service Learning, General*. 117.
<https://digitalcommons.unomaha.edu/slceslgen/117>
- Gerritsen, N., Duarte, J. & Melo-Pfeifer, S. (2023). *Yes we can! Social action to foster linguistic and cultural diversity and inclusion in higher education. Synthesis report of BOLD survey and round tables*. <https://boldproject.eu/results/>
- Grönlund, H. & Nortoma, A. (with Pilar Aramburuzabala, Lorraine McIlrath, Héctor Opazo, Reinhard Altenburger,, Stephanie Maas, Natalija Mažeikiene, Lucas C. P. M. Meijs, Nives Mikelic, Juliet Millican, Wolfgang Stark, Guillaume Tuytschaever, Maria Vargas-Moniz and Bruna Zani) (2017). Guidelines for institutionalization of service-learning. *Europe Engage - Developing a Culture of Civic Engagement through Service-Learning within Higher Education in Europe*. Retrieved from <https://ec.europa.eu/programmes/erasmus->

plus/project-result-content/4676aec5-7f74-4a0c-bdff-cda07beb4892/guidelines-euengage-2.pdf

- Hoyt, L. (2014). University Civic Engagement. A Global Perspective. In D. W. Brown, D. Witte & J. Easton (Eds); 42-53. Higher Education Exchange. Dayton, Ohio: Kettering Foundation. Available at https://www.kettering.org/sites/default/files/product-downloads/HEX-2014-final_o.pdf
- Iyer, R. Carrington, S., Mercer, L. & Selva, G. (2018). Critical service-learning: Promoting values orientation and enterprise skills in pre-service teacher programmes. *Asia-Pacific Journal of Teacher Education*. 46(2), 133 - 147.
<https://doi.org/10.1080/1359866X.2016.1210083>
- Ribeiro LM, Miranda F, Themudo C, Gonçalves H, Bringle RG, Rosário P and Aramburuzabala P (2023). Educating for the sustainable development goals through service-learning: University students' perspectives about the competences developed. *Frontiers in Education* 8, 1-14. doi: 10.3389/feduc.2023.1144134.
[https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2023.1144134/full?utm_source=Email_to_authors&utm_medium=Email&utm_content=T1_11.5e1_author&utm_campaign=Email_publication&field=&journalName=Frontiers in Education&id=1144134](https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2023.1144134/full?utm_source=Email_to_authors&utm_medium=Email&utm_content=T1_11.5e1_author&utm_campaign=Email_publication&field=&journalName=Frontiers%20in%20Education&id=1144134)
- Root, S., Callahan, J., & Sepanski, J. (2002). Building teaching dispositions and service-learning practice: A multi-site study. *Michigan Journal of Community Service Learning*, 8(2), 50-60.
- Tinkler, A., Tinkler, B., Reyes, C., & Elkin, S. (2019). Critical Service-Learning: Learning Through Experience to Advance Teacher Education. *Journal of Experiential Education*, 42(1), 65-78. <https://doi.org/10.1177/1053825918820662>
- Winterbottom, C., Lake, V., Ethridge, E., Kelly, L. & Stubblefield, J. (2013). Fostering social justice through service-learning in early childhood teacher education. *Revista Internacional de Educación para la Justicia Social*, 2(2), 33-53,
<http://www.rinace.net/riejs/numeros/vol2-num2/art2.pdf>